

2024年4月高等教育自学考试全国统一考试

英语翻译

(课程代码 00087)

注意事项:

1. 应考者必须按试题顺序在答题卡(纸)指定位置上作答,答在试卷上无效。
2. 涂写部分必须使用2B铅笔,书写部分必须使用黑色字迹签字笔。

一、英译中:本大题共10小题,每小题1分,共10分。将下列英文翻译成中文。

1. disadvantaged group
2. custom-design
3. flash flood
4. material enjoyment
5. Confucian teachings
6. global career
7. college entrance examination
8. sport facilities
9. allowance
10. testing method

二、中译英:本大题共10小题,每小题1分,共10分。将下列中文翻译成英文。

11. 保障性住房
12. 娱乐业
13. 制造商
14. 温室气体
15. 病毒
16. 暑期实习
17. 意向书
18. 庙会

19. 无形资产
20. 著作权

三、译文改错题 I: 本大题共5小题,每小题2分,共10分。请对以下译文进行修改或润色。

Example:

原文: Adelaide enjoys a Mediterranean climate.

译文: 阿德莱德享有地中海型气候。

改译: 阿德莱德属地中海型气候。

21. 原文: This time he missed the boat.

译文: 这回他错过了这艘船。

改译:

22. 原文: With 2% of the world's population, we are the world's fifth largest trading nation.

译文: 拥有世界人口的2%, 我们是世界第五大贸易国。

改译:

23. 原文: Every question is a lawyer's delight and those delights do not come cheap.

译文: 每一个问题都给律师带来喜悦, 而这些喜悦都来之不易。

改译:

24. 原文: Our very anxiety is born from our knowledge of what is now possible for each other and all.

译文: 我们的焦虑产生于我们知道对每个人、对所有人有可能会发生什么事。

改译:

25. 原文: The city witnessed the outbreak of the armed uprising.

译文: 这座城市见证了武装起义的爆发。

改译:

四、译文改错题 II: 本大题共5小题,每小题2分,共10分。请对以下译文进行修改或润色。

Example:

原文: 能为他的这本散文作序, 我觉得很荣幸。

译文: To write a preface to this collection of his essays gives me a great honor.

改译: I find it a great honor to write a preface to this collection of his essays.

26. 原文: 现在, 人们之间的接触比以往更多了。

译文: Nowadays, people have more frequent intercourse than ever.

改译:

27. 原文：女人往往比男人寿命长。

译文：Women tend living longer than men.

改译：

28. 原文：昨天的事多亏你帮忙。

译文：Thank you for yesterday's thing.

改译：

29. 原文：大学如今已成为提高国家竞争力与维护和平的工具，这在大学的历史上是前所未有的。

译文：It's been never before in their long history, universities have become instruments of national competition as well as instruments of peace.

改译：

30. 原文：在过去 20 年改革开放的过程中，中国已经成为世界上经济增长最快的国家之一。

译文：China has been one of the fastest growing economies in the world over the past two decades in its reform and opening-up.

改译：

五、划线英文翻译题：本大题共 5 小题，每小题 2 分，共 10 分。将划线部分的英文翻译成中文。

31. The bigger mystery of our journey is that we don't know when our last stop will come. Neither do we know when our travel companions will make their last stop. Not even those sitting in the seat next to us.

32. Most pubs have no waiter—you have to go to the bar to buy drinks. A group of Italian youths waited for 45 minutes before they realized they would have to fetch their own. This may sound inconvenient, but there is a hidden purpose.

33. Cold symptoms such as stuffy nose, runny nose and scratchy throat typically develop gradually, and adults and teens often do not get a fever. On the other hand, fever is one of the characteristic features of the flu for all ages.

34. Globalization is also reshaping the way research is done. One new trend involves sourcing portions of a research program to another country.

35. Nowadays the people who live in downtown London are as varied as those of New York and Paris. We have the largest, most colorful street carnival outside South America, but also gangsters, drug abuse and racial hatred.

六、划线中文翻译题：本大题共 5 小题，每小题 2 分，共 10 分。将划线部分的中文翻译成英文。

36. 大雾天气对交通影响很大。飞机不能起飞和着陆，高速公路上行驶的汽车，河面、湖面和海面上航行的船舶等，都因雾天能见度差而引起交通事故增多。

37. 相比之下，中国传统节日却没有得到有力保护。1949 年以后，大多数节日都被视为封建残余而废除，幸存下来的也只有春节、端午和中秋，其中只有春节被列入了法定假日。

38. 众所周知，SARS 是通过人与人之间近距离接触而传播的，而恐惧却可以通过各种形式的传媒，包括电子邮件，得以扩散。

39. 多年前，医生们常说疼痛是生命中正常的一部分。特别是当老年患者抱怨疼痛时，医生就会说这是自然衰老过程中的一部分，他们必须学会忍受疼痛。

40. 在中国，人们一提起杭州就要说到西湖。西湖位于杭州城西，故称之为“西湖”。全国以西湖命名的淡水湖泊有 36 处，杭州西湖是其中自然风光最秀丽的一个。

七、英文段落翻译题：本大题共 1 小题，每小题 20 分，共 20 分。将以下英文段落翻译成中文。

41. Happy is the man who acquires the habit of reading when he is young. He has secured a lifelong source of pleasure, instruction, and inspiration. The blessings which the reading habit confers on its possessor are many.

Provided we choose the right kind of books, reading gives the highest kind of pleasure. Some books we need simply for pleasure and amusement, for example, good novels. When we are tired, or the brain is weary with serious study, it is a healthy recreation to lose ourselves in some absorbing story written by a master hand.

八、中文段落翻译题：本大题共 1 小题，每小题 20 分，共 20 分。将以下中文段落翻译成英文。

42. 最令人怵目惊心的一件事，是看着钟表上的秒针一下一下地移动，每移动一下就是表示我们的寿命已经缩短了一部分。再看看墙上挂着的可以一张张撕下的日历，每天撕下一张就是表示我们的寿命又缩短了一天。因为时间即生命。没有人不爱惜他的生命，但很少有人珍视他的时间。如果想在有生之年做一点什么事，学一点什么学问，充实自己，帮助别人，使生命成为有意义，不虚此生，那么就不可浪费光阴。这道理人人都懂，可是很少人真能积极不懈地善于利用他的时间。